

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ЯЗЫКА ОРИГИНАЛА НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: в статье рассмотрена сложность перевода поэтических текстов с языка оригинала. (На примере стихотворения Р. Бернса «A Red, Red Rose»).

Ключевые слова: поэзия, литературный перевод, Р. Бёрнс, перевод, романтизм.

Аннотациясы: Макалада поэтикалык тексттердин түп нускасында которуунун татаалдыгы каралган.

Түйүндүү сөздөр: поэзия, адабияттык котормо, Р.Бернс, котормо, романтикалык.

Abstract: the article deals with the problems of translation of poetic texts from source language. (Based on Burn's poem «A Red, Red Rose»)

Keywords: literary translation, poetry, R. Burns, romanticism, translation.

Художественному переводу принадлежит огромная роль, как в диалоге культур, так и в постижении их национального своеобразия. Именно через перевод полностью раскрывается специфика поэтического видения мира каждого автора как представителя своей национальной культуры. Еще Н.С. Гумилев высказал парадоксальную мысль: «Для того чтобы вполне понять какого-либо поэта, надо его прочесть переведенным на все языки». [1] Сопоставительный анализ оригинала и его переводов позволяет представить творческий диалог поэта и переводчиков, что, с одной стороны, обогащает и разнообразит общую картину мира, а с другой – в определенной мере ломает однородность каждой национальной культуры, развивающейся как самостоятельное единое целое.

Необыкновенную популярность в Советском Союзе принесли шотландскому поэту переводы, выполненные С. Маршаким; именно его вариант закрепился в литературе как некий эталон. Однако, советский поэт обращается с оригиналом достаточно свободно, меняя его образы и смыслы для идеологической адаптации стихотворений. Как известно, в переводе стихотворений очень важно сохранить и форму, и содержание. Одно из актуальных направлений в практике перевода в свое время обозначил И. Гете. Он говорил: «Есть два принципа перевода. Первый – это „переселение“ иностранного автора к читателям перевода, второй – это „переселение“ читателей перевода к автору, к его условиям жизни». [25, с. 705] Именно такая ситуация произошла с Бернсом в советские годы: он был «переселен» в советскую культуру, а образ поэта приобрел вовсе не присущие ему черты простого человека, который осуждает аристократический образ жизни, отрицает религиозность, борется против социальных неравенств; эти темы были перенесены и в его поэзию. Сравнивая подстрочный перевод с английского языка (шотландский диалект), с переводом Маршака, можем обнаружить некоторые образные и смысловые неточности (об этом, в частности, пишет исследовательница из Словении Наталия Вил [30]).

В процессе перевода стихотворения «Красная, красная роза» Р.Бернса на кыргызский язык доставили трудности слова-архаизмы, диалекты из шотландского языка, а также сокращения. Архаизмы употре-

ляются главным образом в произведениях, рисующих далеко прошлое, и способствуют в этом случае созданию соответствующего исторического колорита. В данном случае Бёрнс использовал архаизмы с целью придания особой торжественности и исключительности поэтической речи, а также для того, чтобы выразить красоту звучания своего родного языка.

Стихотворение «Красная, красная роза» считается одним из шедевров Р.Бернса. Однако когда-то оно было песней. Еще 17-18 веках ее пели в сельской Шотландии, а фразы и идеи из этого стихотворения можно найти в любой другой песне, популярной в тех краях в то время. Р.Бернс записал и переработал эту песню, которая стала отныне его авторским произведением. О чем же оно? О любви. От начала времен люди пытались выразить свои чувства в письмах, стихах, песнях. Любовь настолько сложное и сильное чувство, что мы можем найти десятки различных путей, чтобы поговорить о ней, миллионы объектов, с которыми ее можно сравнить. И в стихотворении «Красная, красная роза» Р.Бернс тоже попытался дать определение своей любви в нескольких сравнениях:

- It's like a brand new rose.
- It's like a sweet melody.
- It'll last longer than the seas.
- It'll last longer than the rocks.
- It'll last as long as the «sands o' life» last.

Автор применил апострофы для обозначения некоторых звуков. Он сокращает слова со звуками [l], [r], [v]. Например, сокращенное слово «a'» означает «all» - «всё», в слове «e'er», что означает «всегда», вместо апострофа сократился звук [v]. Из самого построения стихотворения видно, что при таких приёмах оно обретает более красивый ритм. Чтобы найти точный перевод этих слов помог «The Oxford English Reference Dictionary» (Oxford University Press 1995). Также имеются чисто шотландские слова, например, «gowd» означает «gold» – «золото». Автор использует архаизмы для выразительности и торжественности речи. Интересным этапом работы является анализ приема повтора, который является наиболее частым стилистическим средством в стихотворениях “My Luve’s Like A Red, Red Rose”, “My Heart’s in The Highlands”, на фонетическом, лексическом и синтак-

сическом уровнях. Приведем несколько примеров особенностей передачи приема повтора при переводе стихотворения "My Love's Like A Red, Red Rose". В первом четверостишии мы встречаем аллитерацию звука [l], которая встречается 8 раз. Следовательно, первое четверостишие настраивает читателя на лирический лад, так как звук [l] придает мелодичность любому стихотворению.

O, my love's like a red, red rose,
That's newly sprung in June:
O, my love's like the melodie,
That sweetly played in tune.

Таким же образом рассчитали основные звуки второго, третьего и четвертого четверостиший и выяснили, что во втором четверостишии звук [l] встречается 6 раз, в третьем – 8 раз, в четвертом – 8 раз. И в конечном итоге, в оригинале встречается 30 раз, что приводит к усилению мелодичности стихотворения. Мы приходим к выводу, что на фонетическом уровне в оригинале аллитерация звука [l] придает мелодичность, благозвучие и лиричность на протяжении всего стихотворения. Подтверждение нашей мысли мы находим на лексическом уровне - слова 'melodie' и 'tune'. А теперь рассмотрим анализ приема повтора в русском переводе. Рассчитав основные звуки всех четверостиший в переводе, мы видим, что основным звуком является звук [р], так как он встречается 14 раз. При этом в четырех четверостишиях почти в одинаковом количестве. Мы приходим к выводу, что русский звук [р] придает ритмичность и другую тональность всему стихотворению.

Любовь
Любовь, как роза, роза красная,
Цветет в моем саду.
Любовь моя - как песенка,
С которой в путь иду.

Итак, если в оригинале доминирующим звуком является звук [l], то в переводе он не сохраняется, а повторяется звук [р], что изменяет тональность всего стихотворения. Аллитерация и ассонанс являются вспомогательными средствами усиления образной выразительности в литературном произведении. Далее таким же образом составлен анализ приема повтора на лексическом и синтаксическом уровнях.

Гулдоп турган бахчамдагы,
Суйуу – жызгылт розадай.

Мейкин жолду улайм ары,
Менин суйуум болуп ырдай.

Цель сравнения - выявить в объекте новые, важные, преимущественные для субъекта высказывания свойства. Герой Р.Бернса говорит, что его любовь подобна красной розе, которая «вновь расцвела в июне». Другими словами, любовь лирического героя подобна цветку, который только что появился на свет. Это значит, что его любовь не просто прекрасная, она новая, свежая, молодая. Однако «роза», подразумевает и «шипы». Не все так просто и гладко, когда речь идет о чувствах людей.

Абсолютный, т. е. абсолютно точное без каких бы то ни было искажений воспроизведение текста оригинала переводчиком невозможно. Когда я переводила это стихотворение на кыргызский язык, я старалась сохранить все фонетические стилистические приемы, в то же время, пытаясь передать значение стихотворения.

Досум, лениз кургабайт,
Гранит да урабайт.
Жатып калбай куму дагы,
Жашоодой ал алгалайт!¹.

Таким образом, герой Р.Бернса вновь подчеркивает тот факт, что его любовь будет длиться вечно, по крайней мере, пока он жив. Это тоже метафора, которая помогает понять, что любовь юноши никогда не закончится. Камень, скала символизируют неизменность, прочность, непоколебимость. Они обычно не тают. Лирический герой предполагает, что, даже если случится невероятное, он будет любить свою девушку. Его любовь, как скалы, прочная, вечная.

Кош бол эми менин суйуум,
Кайгырбастан кутуп суйун!
Жердин жарык туркурунон,
Жетсем келем: эртен, бугун!
(Бактылуу бол менин суйум!)

Литература

1. Fonagy I. Communication in Poetry, 1961.
2. Galperin I.R. Stylistics Moscow Higher School, 1977
3. Jakobson R. Linguistics and Poetry. Style in Language, 1929
4. Levin, Samuel R. Poetry and Grammaticalness.— In: Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists, The Hague, 1964.
5. Собрание сочинений С.Я. Маршака в восьми томах. Т. 3. М., Художественная литература, 1969.
6. Murry, J. Middleton. The Problem of Style. Ldn, 1961.
7. Poems by Robert Burns. Burgess and Bowes, Ltd., London, 1996.

¹ перевод: Кырбашева Аселена Аспековна